



HONDARRIBIKO UDALA

# **hondarribia**

**herri aldizkaria**

Hondarribiko Udala - Euskara Batzordea

268 2014ko Martxo

## **JOSE MARI OLAZABAL KIROLAREN SARIAK EMAN DIRA**



## **APARTEKO GIROA ETA JENDETZA INAUTERietan**

**NAGUSIAK**

- 03: Herrian barrena
- 16: Bordari-Satarka
- 18: Prebentzio komunitarioa
- 19: Erreportajea
- 24: Historiaren leihoak
- 29: Ganbarako Kutxa miatzen



|                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| <b>UDALETXEA</b>                | <b>943 11 12 13</b>                |
| <b>BAZ 010</b>                  | <b>943 11 12 11</b>                |
| <b>Udaltzaingoa</b>             | <b>943 11 13 13 / 902 20 30 99</b> |
| <b>Gizarte Laguntza</b>         | <b>943 11 12 91</b>                |
| <b>Saindua Gaztelekua</b>       | <b>943 64 31 98</b>                |
| <b>Hondartza Kiroldetgia</b>    | <b>943 64 71 37</b>                |
| <b>Gazte Informazio Bulegoa</b> | <b>943 64 47 52</b>                |
| <b>Kasino Zaharra</b>           | <b>943 64 47 04</b>                |
| <b>Euskaltegia</b>              | <b>943 64 12 16</b>                |
| <b>Liburutegia-Artxiboa</b>     | <b>943 11 12 85</b>                |
| <b>Euskara</b>                  | <b>943 11 12 41</b>                |
| <b>Kultura</b>                  | <b>943 11 12 83</b>                |
| <b>Idazkaritza</b>              | <b>943 11 12 21</b>                |
| <b>Ogasuna</b>                  | <b>943 11 12 51</b>                |
| <b>Hirigintza</b>               | <b>943 11 12 61</b>                |
| <b>Diru-bilketa</b>             | <b>943 11 12 55</b>                |
| <b>Kzgunea</b>                  | <b>943 02 36 52</b>                |
| <b>Loraitz Haurreskola</b>      | <b>943 64 25 48</b>                |

|                                       |                     |
|---------------------------------------|---------------------|
| <b>SOS DEIAK</b>                      | <b>112</b>          |
| <b>Ertzaintza</b>                     | <b>943 53 88 60</b> |
| <b>Suhiltzaileak</b>                  | <b>112</b>          |
| <b>D.Y.A.</b>                         | <b>943 46 46 22</b> |
| <b>Gurutze Gorria</b>                 | <b>943 22 22 22</b> |
| <b>Itsas Etxea Anbulategia</b>        | <b>943 20 30 20</b> |
| <b>Bidasako Eskualdeko Ospitalea</b>  | <b>943 02 40 30</b> |
| <b>Irun-Hondarribia Autobusak</b>     | <b>943 64 13 02</b> |
| <b>Donostia-Hondarribia Autobusak</b> | <b>943 64 13 02</b> |
| <b>Taxi Geltokia</b>                  | <b>943 64 12 56</b> |
| <b>Radio Taxi</b>                     | <b>943 63 33 03</b> |
| <b>Irungo Tren Geltokia</b>           | <b>902 32 03 20</b> |
| <b>Aireportua</b>                     | <b>943 66 85 00</b> |
| <b>Epaitegia</b>                      | <b>943 11 12 71</b> |
| <b>Parrokia</b>                       | <b>943 64 26 65</b> |
| <b>Arrantzaleen Kofradia</b>          | <b>943 64 11 34</b> |
| <b>Turismo Bulegoa</b>                | <b>943 64 54 58</b> |
| <b>Txingudiko Zerbitzuak</b>          | <b>943 63 96 63</b> |



2014ko Martxoa // 268 zenbakia // L.G.: SS 122/86

Argitaratzailea: Euskara batzordea  
Erredakzioa: Xabier Sagarazu  
Diseinua: Leire Ruiz de Angulo  
Koordinatzailea: Zif Comunicacion

Kolaboratzaileak: Naroa Susperregi, Koldo Ortega,  
J.M Mendizabal, Fermin Olaskoaga, Floren Portu.  
Inprimategia: Antza.

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

**izkiña bar**

%100 ETXeko HANBURGESAK  
OGITARTEKOAK

Nafarroa Behera, 8 - 20280  
HONDARRIBIA - Tel: 943 64 27 52

**PARQUE OLIVA**  
OLIBA OLIO BIRJINA APARTEKOA

Priego de Córdoba  
jatorrizko deitura

Etxez etxeko zerbitzua

Almirante Alonso, 8 - 20280 HONDARRIBIA - Tel: 943 64 43 06

**KAI BERRI**  
ZURE INMOBILIARIA

API coleg. 454 inmo  
www.kaiberri.com  
kaiberri@kaiberri.com  
Domingo Egla, 4, Hondarribia  
943646347-687377174

**kutxa** kutxabank

## NON ESKURATU AHAL DA HONDARRIBIA? www.hondarribia.org gunean eta honako puntuetan:

### ALMIRANTE ALONSO KALEA

- Amalur izozki-denda
- Arretxe Txirrindak , 7
- Kaizar Taberna
- Olioaren Txokoa
- Portutxo Jatetxea, 10
- Uxo Taberna

### BERNAT ETXEPARE KALEA

- Arahonde Inbertsioak, 18
- Arbelaz Goxotegia 1
- Done Pedro Arrantzale Kofradia
- Higuier Optika, 6
- Hondarribia Klinika Podologia
- Miramar kafetegia, 2

### ITSASARGI KALEA

- Kaialde Jatetxea, 8
- Kaiela Kafetegia, 4

### MATXIN DE ARZU KALEA

- Itsas Etxea Anbulategia
- Iza liburu-denda
- Joski Arroza Denda, 18
- Marian Urdaitegia, 3
- Podologia Unai Ortiz, 10

### SABINO ARANA KALEA

- MK, 12 Hartz Klinika
- Itxola liburu-denda, 13

### SAN PEDRO KALEA

- Ardoka Taberna, 32
- Casa Senra, 34
- Don Jamon Jatetxea, 12
- Eukeni Optika, 57
- Gaur Liburu-denda
- Ignacio Taberna, 20
- Itsaspe Taberna
- Javier Optikoa, 6
- Kai-Alde Kafetegia , 10
- Kontxita Taberna
- Kutxa, 9

- La Caixa
- Laboral Kutxa, 7
- Maite Taberna
- Olearso Liburudenda, 2
- Ogi-berri Okindegia, 69
- Ondarribi Taberna, 31
- Tabisa Beilatokia
- Txantxangorri Taberna, 27
- Zeria Jatetxea, 7

### SANTIAGO KALEA

- Aginagalde Aholkularitza, 10
- Aizpea jatetxea, 65
- Aliprox Sunsundegi , 17
- Biondar Erretegia, 47
- El Curry Verde Jatetxea, 67
- Inmobiliaria Etxebeste, 15
- Uralde Jatetxea, 74

### ZULOAGA KALEA

- Elduayen, Mapfre, 8
- Hermandad, Arrantzaleen Kofradia, 12
- Nola Moda, 14
- Yolaberri taberna

### ALDE ZAHARRA/ HARRASILANDA

- Aise Gune Psikopedagogikoa, Juan Laborda
- Batzoki, Damarri
- Danontzat Taberna
- Etxeberria Taberna
- Gazte Informazio Bulegoa, Javier Ugarte 6
- Joxean Harategia, Harresilanda 5
- Kasino Zaharra
- Larra Taberna, Damarri
- Prebentzio Komunitarioa, Harresilanda 3
- San Gabriel Egoitza
- San Nikolas hotela, Arma Plaza 6
- Sebastián Jatetxea
- Ttopara Kafetegia
- Turismo Bulegoa, Arma Plaza 9
- Udaletxea BAZ

### AMUTE-MENDELU

- Carrocerías Amute, 19
- Caser Betherram egoitza
- Manolo Jatetxea
- Nati janari denda
- Ondare Kafetegia, 6. behe
- Oronoz Elektrizitatea, Amutalde 19

### PUNTALA

- Arraun Elkarte Puntala
- Arraun Etxea Jatetxea, Molla Ibilbidea 5
- Hamaika, Plaza San Marcos, Puntala
- Izkiña Taberna
- Puntala Janari-denda, Nafarroa Behera 6

### SOKOA

- Eguzki-lore Kafetegia, Sokoa Merkatalgunea
- Sokoa Liburudenda, Sokoa Merkatalgunea

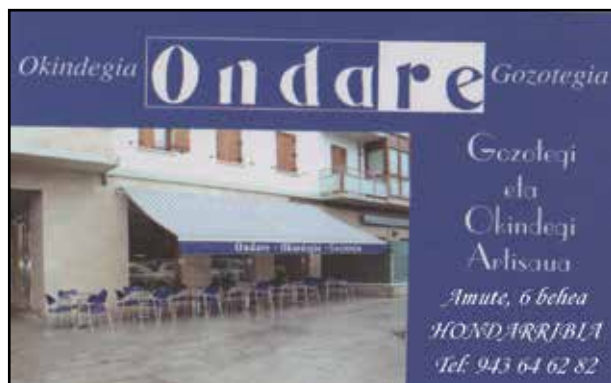
### TXIPLAU

- Margolanak Txingudi, 28
- Mariñel Burdindegia
- Ondartz Ederra Biberoak
- Txingudi, Txiplau, 19

### BESTE ZENBAIT

- A+JP Arkitektoa, Arrantzale Auzoa 10
- Ardora Jatetxea Foru kalea, z/g
- Arroka Berri Higer Bidea, 6
- Beko Errota , Jaizubia
- Endanea Biberoak, Jaizubia
- Faro Higer Jatetxea
- Hiruzta Txakolindegia, Jaizubia 266
- Hondartza Kiroldgia
- Itsaskari Baita Kirol Kaia
- Kilker Lorazaintza, Errazkinenea, 2
- Kirol Kaia, Kapitaintza
- Susana Liburutegia , Zezen plaza, Rebellin
- Gymjazz, Soroeta Gain, 3 kalea

Gure eskerrik beroenak aldizkaria banatzen laguntzen diguten establezimenduei



## BEREN 25. URTEURRENA OSPATZEKO JAI BEREZIA BURUTU DUTE KASINO ZAHARREKOEK



ITSAS ETXEA IA BETE EGIN ZEN OTSAILAREN 22AN EGINDAKO OSPAKIZUNEAN X. SAGARZAZU

**Adinekoen etxea aurrera eraman duten pertsona guztiek, (zinegotzi, teknikari, tabernako arduradun eta batzordekideek), omenaldia jaso zuten, Kasino Zaharraren ereserki berria estreinatzearekin batera**

Hogeitabost urte ez dira egunero betetzen eta horregatik, behar bezalako ospakizuna merezi dute.

Kasino Zaharra adinekoen etxeak bere zilarrezko ezteiak bete ditu aurtien eta hori ospatzeko, jaia egin zuten otsailaren

22an Itsas Etxea auditoriumean.

Bertan, urte guzti hauetan proiektua aurrera eraman duten pertsonak omendu zituzten, "haiek gabe, azpiegitura inportantea izan dena ezer izango ez bailitzirate".

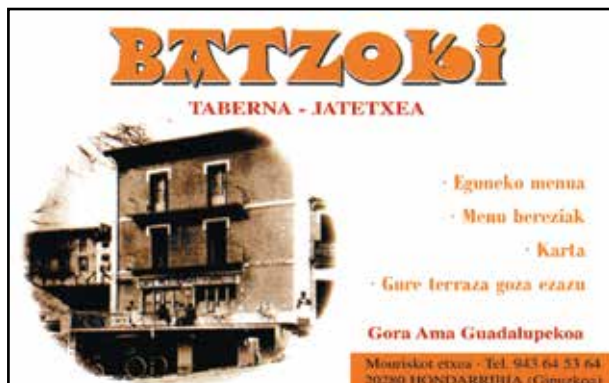
Aitor Kerejeta alkateak agurtu eta zoriondu zituen aurrena Kasinoko lagun guztiak eta ondoren, Joxe Zumeta gaur bertako batzordeko presidentea dena, hizlari izan zen.

Kasinoko antzerki taldekoek nahikoa barre eragin zuten ondoren eskeinitako

emanaldiarekin eta jarraian, 25 urte hauek laburtzen dituen argazki proiektioa burutu zen.

Urte hauetan Kasino Zaharra aurrera eraman duten batzordekide, udal teknikari, zinegotzi edo tabernako arduradunek omenaldia jaso zuten eta ekitaldia amaitzeko, Kasino Zaharreko abesbatza kantuan aritu zen.

Kantuen artean, On Martin Iturbek eta Germán Pérezek prestatutako Kasino Zaharraren ereserki estreinatu zen.





KASINO ZAHARRAREN 25. URTEURREAN OMENALDIA JASO DUTENAK: URTE GUZTI HAUTAN IZAN DIREN BATZORDEKIDE ETA PRESIDENTE, UDAL TEKNIKARI ETA ZINEGOTZIAK, TABERNAKO ARDURADUN IZAN DIRENAK ETA BESTE BATZUK.

Argazkia eta muntaia: Miguel Salaverria



**EDERRA**  
Etxez-Etxeko Laguntza

Mablin Artzu z/g Anbulategiaren aurrean  
20280 HONDARRIBIA - 943 50 75 52  
info@ayudadomiciliariaederra.com  
[www.ayudadomiciliariaederra.com](http://www.ayudadomiciliariaederra.com)



**HIRUZTA**  
TXAKOLINA

BISITA GIDATUAK  
UPATEGIKO MENUA  
DASTAKETA + APERITIBOA  
BILERETARAKO GELA

HITZORDUA - Barrio Jazubia Auzoa, 266  
943 64 66 89 - [info@hiruzta.com](mailto:info@hiruzta.com)



## INAUTERIAK 2014 - JENDETSU ETA ALAIK

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu

**EGURALDIARI AURRE.** Poza eta imaginazioa ez dira falta izan aurtengo inauterietan. Eguraldi kaskarra iragarrita zegoen martxoak 1 eta 2ko aste-bururako baina jendearen go-goak gehiago ahal izan zuen.

Inaute ostegunean, oraindik eguraldiaren laguntzaz, Musika Eskolako ikasleek kalejira egin zuten, oso giro onean eta ostiralean, gaztetxoek jai politaz disfrutatu ahal izan zuten Saindua gaztelekuan.

Larunbatean okerrera egin zuen eguraldiak, baina hala ere, Arma Plazan egin-dako herri bazkarian aparteko giroa izan zen, Abiyuan txarangak girotutako jai.



*Instalazio Elektrikoak*  
**ARBELAIZ**

*elektrizitatea orokorrean* 649 50 57 35  
649 33 16 09

*kompromisorik gabeko aurrekontua* arbelaiz-jm@hotmail.com

 **arroka berri**  
restaurante

Higer Bidea, nº 6 - 20280 Hondarribia  
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105  
[www.arrokaberri.com](http://www.arrokaberri.com)

## INAUTERIAK 2014 - JENDETSU ETA ALAIAK

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu



### IGANDEKO DESFILEAN, ZORTE ONA.

Iganderako ere eguraldiaren aurreikuspena oso txarra zen, baina zorionez, egunsenti partean egin zuen euria gehien bat.

Eguerdi alderako, ateri zegoen eta beti bezain jendetsu eta alai izan zen desfilea. Eguzki izpiren bat ere ikusteko aukera izan genuen, aurreikuspen txar horiek ahaztuz, zorionez.

Konpartsa eta taldeen artean originaltasuna eta umorea ugari izan ziren. Aurten, ikusgarriena eta landuena, Amute Kostakoena izan dugu. Haiek izan dira garraile bai karrozen bai konpartsen lehiaketan, Frantziako Iraultza gai zutela.





Tel.: 943 64 49 39  
Molla Ibilbidea, 5  
20280 Hondarribia (Guipúzcoa)

**ARRAUN ETXEA**  
MARISQUERIA  
RESTAURANTE  
*Itsaski Jatetxea*



**CAFETERIA MIRAMAR**

Enkarsuz, eramateko janaria prestatzen dugu: oilaskoak, paellak, tortilak, etab.



Bernard Estepare, 2  
20280 Hondarribia  
Tel.: 943 64 35 52

## INAUTERIAK 2014 - JENDETSU ETA ALAIK

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu



La 3 taldeak ere ez du hutsik egin eta Sevillako Giralda eta guztirekin, Isabel Pantoja, Lauren Postigo eta Rocío Jurado ekarri zituzten gugana. Bigarrenak izan ziren karrozen lehiaketan eta hirugarrenak konpartsen artean.

Pilar Peña dantza eskolako konpartsa jendetsu eta oso koloretsuak Hondarribiko Tourra ekarri zuen kaleetara, koreografia politarekin eta kolore askotako maillotak zeramatzaten ikasle, guraso eta besterekin. Bigarrenak izan ziren konpartsen lehiaketan.

Carlos Zapirain dantza eskolak ere oso muntaia elegantea erakutsi zuen eta hirugarren saria lortu Hondarribiko taldeen karrozen artean.




**DONE PEDRO**  
**HONDARRIBIA**

Bernat Etxepare, 6 - 20280 Hondarribia  
Tel /Fax: 943 64 24 31 info@donepedro.com  
www.donepedro.com

**ARRETXE**



**ERRETERIA**  
Larzabal, 14 943 34 01 82  
**DONOSTIA**  
Zabaleta, 54 943 28 65 72  
**HONDARRIBIA**  
A. Alonso, 7 943 64 27 77  
Mendelu, 17 943 64 70 58

## INAUTERIAK 2014 - JENDETSU ETA ALAIAK

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu



Talde txikietan, Arantxa Izagirre izan zen irabazle A mailan, Jon Puente B mailan eta Alaitz taldea C mailan.

Guzti hauekin batera, gehien bat Irundik etorritako talde eta konpartsek ere kolorea, musika eta alaitasuna jarri zioten Inaute Igandeko desfile haundiari.

Horientzat ere saria banatu ohi da urtero, eta aurten, Santiago Deabrukek irabazi dute, *Gru* animazio pelikulan oinarritutako konpartsa eta karroza ikusgarri bezain koloretsuarekin.

Eguraldi txarraren aurreikuspena alde batera utzi eta ehunka lagunek parte hartu bazuten desfilean, zer esan espaloietan hauek ikustera bildu zirenei buruz. Urtero eta jende gehiago erakartzen du Hondarribiko Inauteriak. Gogoratzea besterik ez dago nolako auto ilarak izan ziren eta aparkatzeko zailtasunak.



 **JAVIER**  
OPTICO  
zure begiek hoberena merezi dute  
Optika eta optometrian diplomaduna  
masterra optometria klinikoan  
Ukipen - lenteak  
San Pedro, 6 • Tel. Fax 943 64 37 75  
20280 HONDARRIBIA

 PIZZERIA  
PORTUTXO  
PIZZERIA  
ALMIRANTE ALONSO 10 TI. 943 645 655  
20280 HONDARRIBIA

## INAUTERIAK 2014 - JENDETSU ETA ALAIAK

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu



**Aise**  
Zentro psikopedagogikoa  
Laguntza eskola

Zailtasunak eskolan?  
Maila guztietako laguntza  
(HH, LH, DBH, Batx.)

Miren Zabala  
Satarka kalea 2 (Gipuzkoa plaza)  
20280 HONDARRIBIA  
Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 92  
E-mail: aisebidasoa@euskalerria.org

**BAR, HONDARRIBI**

San Pedro kalea, 31  
Tel.: 943 64 27 05  
20280 HONDARRIBIA

## INAUTERIAK 2014 - JENDETSU ETA ALAIAK

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu

**SARIAK. Ohi bezala, Inauterietako sari-banaketa hurrengo egunean egin zuten, astelehenean, udaletxean.**

Bertan izan ziren, nola ez, desfilean saritutako norbanako, talde, konpartsa eta karrozen ordezkariak.

Gainera, Inauteriko Erakusleihen Lehiaketako sariak ere banatu ziren. Aurtetik 17 establezimenduk hartu dute parte hiriari giroa eta kolorea jartzeko. Lehenengo saria Zuloaga kaleko Mara Complementosek lortu du; bigarrena, Bernat Etxepareko Ogi Berri-Route 33k eta hirugarrena, Garmendia okindegiak.



## EMAKUMEAREN EGUNEAN, MARTINA AZPILLAGA OMENDU DUTE AURTEN EMEKI ELKARTEKOEK



ALAIA MARTIN BERTSOTAN, ESKUBIAN AGERI DEN MARTINA ARRILLAGARI, BERE SENDIKOEK INGURATUTA UTZITAKOIA

**Film emanaldia, elkarteko ki-deen lanen erakusketa eta emakume artisten erakusketak antolatu dira aurten Martxoaren 8ko Emakumearen Egunaren harira**

Beste urte batez, Martxoaren 8ko Emakumearen Eguna ospatzeko ekitaldi mordua antolatu du Emeki elkarteak, Udalaren laguntzarekin.

Horien artean esanguratsuen urtero emakume batek jaso ohi duen omenal-

dia izan da. Aurten, Martina Azpillagari egin dute hainbeste emakumek egiten duten lan isil eta haundiari errekonozimendua eginez.

Laugarrena da Martina zortzi anai-arreben artean, eta etxean zein etxetik kanpo lanean aritu izan da (famiariaren tabernan aurrena, Bentan arrainarekin, ondoren) bizitza osoan, hiru seme-alaba eta sei bilobako familia sortuaz bere senarrarekin batera.

Emekik guzti hori nabarmendu nahi izan

du, eta baita Martina Azpillagak adorez gaisotasunari aurre egin, hura gailendu eta ondoren, antzeko egoeran zeudenei Katxalin elkarteko kide modura emandako laguntza eta elkartasuna.

Pozik eta hunkituta jaso zuen Martina Azpillagak omenaldia, Alaia Martinen bertsoekin, Aire-Aire Trikitixa taldearekin eta txalapartariekin.

Omenaldi honetaz gain, Emakumearen Astea bezala antolatu ohi den ekitaldi sortan, denetarik izan da aurten.

**podologia**

**Unai Ortiz**

kiropodia - quiropodia  
ortopodologia - ortopodologia  
ordenagailu bidezko miaketa  
biomekanika  
exploración biomecánica  
computerizada

Matxin de Arzu 10, 2 bajo  
20.280 HONDARRIBIA

Tel: 943 111 946  
[www.unaipodologia.com](http://www.unaipodologia.com)

**Sebastian**  
RESTAURANTE  
Jatetxea

Kale Nagusia, 11 - Tel. 943 64 01 67  
20280 HONDARRIBIA  
[restaurant@sebastianhondarribia.com](mailto:restaurant@sebastianhondarribia.com)  
[www.sebastianhondarribia.com](http://www.sebastianhondarribia.com)

**MARTINA AZPILLAGA ARRUTI (2014-03-09)**

Gutxi bezala laguntzeko prest,  
andre on ta atsegin,  
makina batean tristurari  
sartu diozu hagina.  
Gure Martina, beti lanean,  
hain jatorra eta fina,  
bertso bakarraz ezin eskertu  
egin duzun ahalegina.

Gaitzak jotako emakumeen  
aldeko lan ugaria  
egin duzula ezin ukatu  
baita guztiz nabaria.  
Bolondres gisa aritu zara  
alaitu nahian eria,  
Martina bejondeizula eta  
hona gure oparia

*Ainara Elizondok egindako bertsoak*

Alde batetik, Domingo Egia kalean Pascua galeria izan zen lokalean, Emeki elkarteak ematen dituen ikastaroetako lanen erakusketa egin zen.

Aldi berean, Zuloaga etxean, martxoaren 17ra arte zabalik egon da emakume artisten lanen erakusketa bat.

Martxoaren 8an bertan, Emekikoek bat egin zuten eskualderako Txingudi Antisexista plataformak Irunen deitu zuen manifestazioarekin, eta Itsas Etxean, ¿Por

qué las mujeres queremos más? filma ikusgai izan zen egun berean.

Igande horretan, martxoaren 9an, Martina Azpillagak jaso zuen, hainbeste emakumeren lanaren eredu eta adibide izateagatik, bere omenaldia.



**PADELINDOOR - IRUN**  
BIDAURRE-UREDOR - VENTAS

**BIDASOA**  
PADELINDOOR

4 Pista Estali  
Ez bazkiderik, Ez kuotarik  
[www.padelindoorbidasoa.com](http://www.padelindoorbidasoa.com)

**ARRAUN ELKARTEA**  
**GIMNASIOA**

SPININ, AEROBIC, BODY PUMP, G.A.P.,  
MANTENIMENDUA, MUSKULAZIOA, SAUNA,  
PIRAGUEN ALOKAIRUA ETA GORDELEKUA

Hondarribia Arraun Elkarte 943 64 01 61

## URRUTIRA JOAN GABE, MINTZALAGUNAREKIN LEKU ZORAGARRIAK EZAGUTZEKO AUKERA DAGO



MINTZALAGUNKIDEAK, ABBADIARA EGINDAKO BISITALDIAN UTZITAKOA

**Abadiara eta Guadalupeko gotorlekura txangoak egin ondoren, hilaren 29an Jaizkibelgo formazio geologikoak ezagutzera joateko aukera izango da**

Mintzalaguna egitasmoan taldeen astero bilerez gain, hilero ekintza osagarriak antolatzen dira mintzalagunkideek euskaraz hitz egiteko jende berria ezagutzeko eta aisian euskaraz gozatzeko.

Otsailaren 22an askorentzat hain ezezagun eta aldi berean hain zoragarri den Abbadia gaztelua ikustera joan ziren hamabost lagun. Antoine d'Abbadieren

bizitza interesgarriaren berri izan zuten eta ustekabez beteriko gazteluan barneratu ziren, bidean topatu zutenak txunditu zituelarik: behatoki astronomikoa, zortzi mila aledun liburutegia, gela txinatarrak, etiopearra, enperadorearena...

Martxoaren 8an, berriz, Guadalupeko gotorlekua bisitatu zuten hogeita bost lagunek. Hasieran Kantinan salda hartuta, gotorlekuan barrena ibili ziren gidariaren azalpenak entzunez. Kanpotik ikusita, sinistezina dirudi hogeita hamar mila metro karratuko tunelez eta pasabidez betetako horrelako gotorlekua hortxe bertan, Guadalupen, daukagunik.

Eta, azkenik, interesa duen ororentzako proposamen bat: martxoaren 29an, larunbata, Jaizkibelgo kostaldean dauden formazio geologiko bereziak ezagutzeko mendi ibilaldia antolatu da. Goizeko zortzietan kotxea Paradorrean utzita ekingo zaio ibilbideari: Labetxu- Erentzin- Biosnar - Marla- Justiz. Guztira lau bat orduko ibilaldia.

Izena emateko martxoaren 27a baino lehen deitu edota idatzi: [mintzalaguna@hondarribia.org](mailto:mintzalaguna@hondarribia.org) / 688 865 398. Zatoz geure ingurunea ezagutzera!



**HAMAICA**  
www.hamaika.com

San Markos Plaza, 1 behe - Hondarribia  
tel. 943 646 412 - 645 987 836  
[hamaikalan@gmail.com](mailto:hamaikalan@gmail.com)



Alta

BOSCH

Balay

SIEMENS

Electrolux

AEG

FRECAN

Foster

GRB

# JAIZKIBEL

## MENDI IBILALDIA

**NOIZ:** martxoaren 29an, larunbata

**8:00etan** kobrea Paradorrean utzita ekingo zaio  
**ibilbideari:** Labetxu- Erentzin- Biosna - Maria-  
Justiz.

**IRAUPENA:** 4 ordu eta erdi, geldituak  
kontuan hartu gabe.

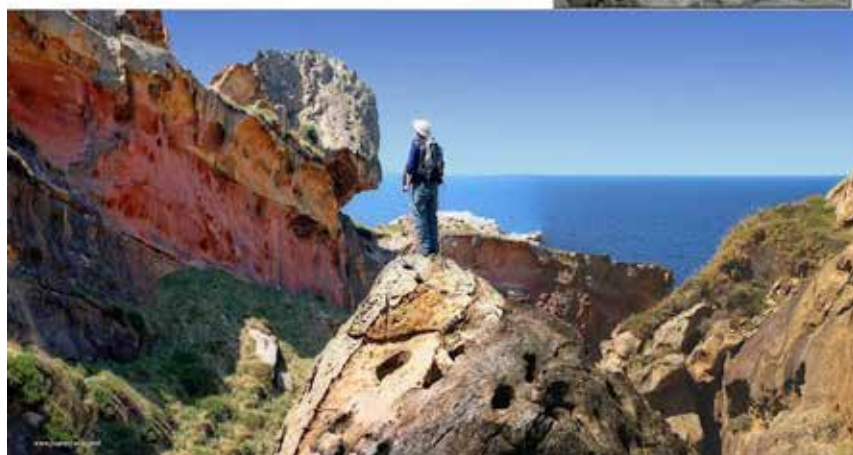
**ZAILTASUNA:** ertaina

### IZENEMATEA

Martxoaren 27a baino lehen,  
deitu-idatzi:

688 865 398

[mintzalaguna@hondarribia.org](mailto:mintzalaguna@hondarribia.org)



EGURALDI TXARRA EGINEZ GERO,  
IBILALDIA BERTAN BEHERA GERATUKO DA.



ANTOLATZAILEA



**LEKUONA AHOLKULARIAK**  
1980-TIK AHOLKULARI PROFESIONALAK

[angel@lekuona-asesores.com](mailto:angel@lekuona-asesores.com)  
[www.lekuona-asesores.com](http://www.lekuona-asesores.com)

**Tel.: 943 579 941**

Hendaia Kalea, 7 Bajo - 20301 Irún (Gipuzkoa)

629 82 07 52

HONDARRIBIA



ITURGINTZA - BEROKUNTZA



## DOINU URDINEN USAIN LEUN GOZOAK

Satarka Lehiaketa - A MAILA  
2. Saria  
Egilea: Ainara Elizondo Lizarraga

Itzalak estalitako gela ilunean  
isiltasunaren doinua gau,  
argi ezaren distirak dirau  
lau paretetako hormetan iltzaturik.

Egunsentiaren herio kolorea  
ohe gaineko izaretan etzanda,  
ezerezaren oihua, atsekabearen eztanda.

Inork ez daki lurrin bakarrak zenbat oroitzapen gogoraraz ditzakeen...

Bi ahoko espata da  
bihotza zulatzen didan garrasi mutu hauxe,  
itsas azalerara irteten uzten ez didan  
berun zatia bezalaxe.

Ozeanoaren erdian ohea txalupa,  
tristuraren itsasoan hamaika gomuta,  
belztasunaren bihotzean eguzkiak lekuri ez dauka.

Altzari alargunak zutik doi-doi,  
penaren sitsak mendera ez ditzan otoi,  
garren beldur, suzko erbestearen morroi.

Sagar heldugabea bezain mingotsa da dolua,  
negarra mikatz, malkoak gazi,  
zauriaren jarioa ezin eten,  
nahigabearen oihartzuna ezin isilarazi.

1.-Kobazulo sarreran txokolatezko uztia,  
karramarroaren belaun urratuak,  
galtzetan masustaren karmina, sasiaren besarkada.  
Noiz arraio handituko zara?

2.-Jolasaz higitzen zaizu gorputz txikia,  
ezerezetik sortutako hezur-haragizko miraria;  
balantzaren ainguraz lurrarekin talka,  
eskutik helduta ttipi-ttapa apapa.

3.-Kobazulo barruan elurrezko sumendiak,  
sukarrezko perla goriak,  
esnezko harkaitz txiki bihurriak.  
Lo eza eta negarra,  
noiz arraio handituko zara?

4.-Egunsenti goiztiarrak, ilargi luzeak,  
jaki orbanez jositako adabakiak soinean,  
ipuin amaigabeak gauean.  
Fardelez agortutako urtegiak  
sehaskaren izarapean.

**CARROCERIAS  
AMUTE**

Fundada en 1968

**Autoen konponketa orokorra**

Mendelu auzoa Tel./Fax: 943 64 11 41  
Amute Alde kalea, 19 20280 HONDARRIBIA

**K21**  
KALITATEA  
Certificado de calidad K-21  
K-21 kalitatearen ziurtagiria  
Empresa Registrada  
Nº 1 / 05 / 132

**PINTURAS  
TXINGUDI  
MARGOLANAK**

Lakatzeko kabina  
Fatxadetan berritzeak  
Barne-lanak

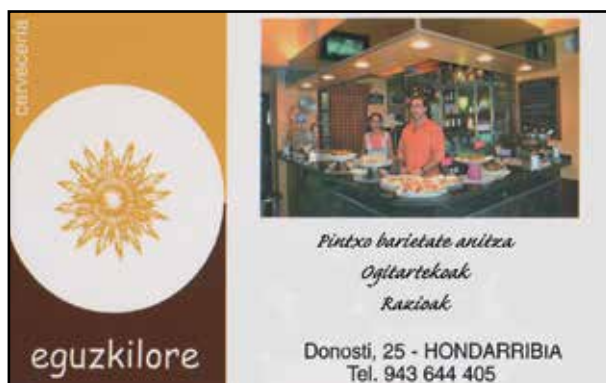
Txupia, 28 • 20280 HONDARRIBIA  
Tel./Fax: 943 647 344  
e-mail: txingudi@telefonica.net

5.-Puzzle, gaztelu eta puxika,  
marrazkiekiko irrika,  
mila galdera, inguruarekiko zirika.  
Narrasti izatetik oinezko pausora,  
noiz arraio handituko zara?

6.-Eta handitzen zarenean,  
negarra nirea izango da;  
esnezko harkaitzen orde,  
elur-haria nire sorbaldaren ur-jauzian.  
Zure haurtzaroko balantza,  
nire zahartzaroko makulu,  
nire negarra,  
zure lo eza,  
eta eskutik helduta ttipi-ttapa apapa  
eramango nauzu... zahar etxera.

Gasolinazko suziri lurtarrak  
margo zuriz banandutako erreietan lehian.  
Erreiak, errepideen erraiak, hiriaren sustraiak.  
Autobus geltokian lau zapata takoidun  
hamar ahoz biderkatuak, berdin berrogei kontu zikin.  
Bihurguneetan hiru begiko tartaloak,  
zuhaizten modukoak, kolore bizikoak  
suziriei bide emanez.  
Hots, usain eta kolore entsalada kaleetako eguneko menuan.  
Kateorratza imanari nola, begiak iragarkietara hala,  
amua irensten duten erreko izokinak bezala.  
Goseak irentsi dituen emakumeak, argalak eta meheak,  
fabriketako hodiak baino ke-emaile hobeak.  
Ke-emaile, lurrin gozo, begi urdin,  
ispilu aurrean orduak urtuz aseak,  
berunezko elkarriketak ohi dituzten airezko emeak.  
Aiton-amonak iloben gurdiei tiraka,  
bizkar-zorroetan bi tona logale.  
Euria eta konpondu gabeko bideen lekuko diren putzuluak,  
galipotezko zingiretan nekez ikus daiteke zisne zuririk.  
Dendetako erakusleihoetan Afrikaren apologia,  
eltzekorik sekula jan gabeko manikiak kristalezko karioletan preso.  
Oilandak kortan bezala, bost takoi begira,  
bi kafe eta hamar zigarroko otordua.  
Adreiluak irentsi duen turista harraparia,  
hiri zati baten ebasle argazkiz betetako lepokoaz.

Kamioia, balazta, baloia, oihua.  
Ama baten negarra eta damua.  
Segundu bakarrean ihes joandako aingeruaren dolua.  
Hiriaren zainetan barrena abiaduraren odola,  
elurtez jantziriko bulegoen negua,  
diru ezaren jende ilara, oihua  
bi esku eta hamar ahoren bailara.  
Hilabete amaierako gillotina,  
nikotina ezinegonaren estalgarri,  
pobreziaren kortina.  
Langabeziaren satira egunkari leihoetan  
Hegoak ebaki dizkieten iratzargailuak  
txori goiztiarren oinorde.  
Belazeetan etzanda entzuten ziren  
doinu urdinen usan leun gozoak  
hiriak irentsita, haizeak eramanda.



## 16 URTE HONDARRIBIARRREN ESANETARA



Badira 16 urte Prebentzio Komunitarioko Udal Zerbitzua martxan jarri zela. Zerbitzuaren funtzioa da Drogamenpekotasunen Prebentzio Komunitarioko Udal Plana aurrera eramatea herria osatzen duten herritarrekin eta eragileekin elkarlanean.

Urte hauetan guztietan gauza asko egin dugu eta jende askorekin lan egin dugu baina, hala eta guztiz ere, badago jendea zerbitzua ezagutzen ez duena.

Jakin ezazue hauek direla, besteak bes-

te, Zerbitzuak eskaintzen dituen laguntzak:

- Arreta, orientazioa eta aholkularitza psikologikoa: banakakoa eta familiarra
- Gurasoentzako laguntza eta orientazio taldeak
- Osasun Hezkuntzako Programak eskola eremuan
- Gazteei zuzendutako orientazioa eta aholkularitza
- Drogamenpekotasunen arazoei arreta, orientazioa eta aholkularitza...

Eta hauek dira gurekin harremanetan jartzeko bideak:

Bulegoa: Harresilanda 3, atzeko aldea  
Telefonoa: 943 114 000

Posta elektronikoa: hondarribiapk@prebentzio.com

Sare sozialetan ere aurkituko gaituzu:  
Facebook: PREBENTZIO KOMUNITARIOA. HONDARRIBIKO UDALA

Twitter: @HONDOPASABEP



## ARRAUN ELKARTEA, AREITIO, BEHOBIDE, LLORENTE ETA SARRIEGI DIRA LEHENENGO OLAZABAL SARIAK



Irabazle nagusiak, Aitor Kerejeta eta Txema Olazabalen artean, otsailaren 28an Itsas Etxean egindako sari-ematean X.SAGARZAZU

**Jendez bete egin zen Itsas Etxea hiriko kirolari eta elkar-teak omentzeaz gain, Jose Mari Olazabal berari ere aitortpena egiteko balio izan zuen otsailaren 28ko ekitaldian**

Bozketa pasa da eta baditugu dagoeneko aurten lehenengo aldiz eman diren Jose Mari Olazabal Kirolaren Sarien irabazle izan direnak, otsailaren 28an egindako jaialdiaren ondoren.

Egun horretan, auditoriuma jendez bete

zen, zahar eta gazte, kirolari, tek-nikari, klubetako zuzendari, guraso, lagun eta hiritarrek.

Ekitaldiaren helburua Hondarribiko kirolari eta klubek lortutakoei erreko-nozimendua egitea zen, baina bide batez, Jose Mari Olazabal berarentzat ere omenaldi bihurtu zen. Aitor Kerejeta alkateak zabaldu zuen Igor Emery kazetariak zuzendutako ekitaldia eta berak seguraski hondarribiar gehien sentipena dena azaldu zuen: "Sari hauek hiriko kirolariak omentzeko antolatu dira,

baina Hondarribiak eman duen kirolari apartenaren izenarekin; apaltasuna, esfortzua, lana eta talde izpiritua inork baino hobeto islatzen dituen Txema Olazabalen izenarekin".

Olazabal berak bere hiriko kirolaren sariei izena ematea "ohore haundia" dela esan zuen eta kirolariei zuzendu zitzaion, gazteenei bereziki: "Hasierak gogorrek dira, pentsa ezazue duela berrogei urte baserritarren seme bat

argi eta garbi

**eukeni optika**

san pedro 57, tel/fax 943 64 38 05



**GOZOTEGIA  
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA  
Tel: 943 641 047

golfean aritzea zer nolakoa zen”, eta eskerrak eman zizkien bide horretan “lagun nekaezin” izan zituen gurasoei.

“Mundu osoan leku eta toki zoragarriak ezagutu ditut, baina Hondarribia da apartena eta nire bihotzean daramadana”, esan zuen Olazabalek, eta ikusle guztien txalo zaparrada jaso zuen ondoren, honakoa aitortu zuenean: “Itsasoa, mendia, lasaitasuna, gastronomia eta beste asko baditugu, baina Hondarribia berezien egiten duena bere jendea da, jende jator eta ona; mesedez, ez hori inola ere aldatu, inoiz!”.

Golfista gustura egon zen ekitaldian eta bereziki gogoan izan zuen pasa den irailean Ama Guadalupekoako arraunlariak Kontxa irabazita sentitu zuen poza: “Ryder Cup bera irabazteak bezain bes-teko ilusioa eta poza izan zen!”.

Jarraian, agertokira igo ziren azken bi urteetan Espainiko eta nazioarteko txapelketetan parte hartu duten hondarribiar kirolariak, dozenaka kirolari, disziplina askotakoak: futbola, eskubaloia, piraguis-moa, arrauna, judoa, karatea...

Ondoren, Jose Mari Olazabal sariak banatu ziren, lau mailatan: Klub onenarena, Hondarribia Arraun Elkartearentzat; emakumezko eta gizonezko kirolari onenak, Ion Areitio trialsin pilotua eta Claudia Behobide atleta izan ziren eta kirolari lotutako ibilbide edo harreman esanguratsuena izan duen pertsonaren kasuan, bi sari banatu ziren, Joseba Llorente futbolari ohiarentzat eta Joseba Sarriegi, gorputz-heziketa irakasle ohia eta atleta, entrenatzaile, zuzendari eta kontalari modura Gipuzkoako eta eskualdeko atletismoaren pertsonaia historikoa denarentzat.



JENDEA, EKITALDIA HASTEKO ZAIN ETA OLAZABAL, BERE HITZALDIAN X. SAGARZAZU





EDIFICIO COFADIA  
COFADIA EDAIKINA  
HONDARRIBIA



VIVIENDAS DE 1, 2, 3 Y 4 HABITACIONES. GARAJES Y TRASTEROS  
1, 2, 3 ETA 4 GELATAKO ETXEBIZITZAK. GARAJE ETA TRASTELEKUAK

943 640 298 - 943 635 347

PROMUEVE / SUSTATZAILA:  
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.  
Bernat Etxepare 18 Bajo-Izda • 20.280 Hondarribia



**KIROL ELKARTE ONENA**  
Hondarribia Arraun Elkartea

“Sari hau klubean lan egiten duten guztiena da, baina aldi berean, Hondarribiko beste elkarte guztietan ari zaretenentzat, jakin baitakigu batzuetan arraunaren ospeak besteen lana eta esfortzua nolabait izkututzen dituela”.



**GIZONEZKO KIROLARIA**  
Ion Areitio

“Sariak eta kirol lorpenak beti dira bereziak, baina are bereziagoa da norberaren herrian eta herritarrengandik saria jasotzea. Mila esker guztioi”.



**EMAKUMEZKO KIROLARIA**  
Claudia Behobide

“Kirolari amateurra naiz eta hautagaien zerrendan baziren txapelketa garrantzitsu askotan lorpenak izan dituzten emakume kirolariak. Ez ustekoa izan da sari hau jasotzea, baina ilusioa ere piz-



**KIROLARI DEDIKATUTAKO IBILBIDEA**  
Josega Llorente

“Polita da sari hau jasotzea, are gehiago, beti mirestu izan dudana Txema Olazabalen izena eramanda. Kirolari aparta eta pertsona are apartagoa.



**KIROLARI DEDIKATUTAKO IBILBIDEA**  
Joseba Sarriegi

“Ilusio haundia egiten dit sari hau jasotzeak, hondarribiarrek eman didatelako, jaiotzez bertakoa ez naizen arren; ez da sari makala hori!”.

**aizpea**  
RESTAURANTE

- Ogitartekoak - pintxoak
- hanburgesak - paellak
- razioak - sandwichak
- entsaladak - platerak

Santiago Kalea, 65 Hondarribia Tel: 636 131 458

**Casa Senra**  
HONDARRIBIA  
Establezimendu berria San Pedro, 34.ean

Tel: 943 291 112

Kalitatea, gure izatearen arrazoia

## LABURBIRA FILM LABURREN ZIRKUITUA APIRILAK 4AN HELDUKO DA KULTUR ETXERA



**Euskaltzaleen Topaguneak sortutako film laburren zirkuitua Udal Euskara Zerbitzuak antolatuta helduko da gure artera, zazpi lanez osatutako saioarekin**

Euskal zinemagintza sustatzeko eta bertako zinemagileei zirkuitu duina eskaintzeko, Euskaltzaleen Topaguneak duela hamaika urte LABURBIRA, Film Laburren Zirkuitoa sortu zuen.

Zirkuitoari esker, beste hogeita sei herritan bezala, Hondarribian ere ordu eta laurdenean euskal zinemagintzako zazpi film labur ikusteko aukera izango dugu apirilaren 4an, 20:00etan, Kultur Etxean. Filmak honako hauexek:



"Abuztua" 2013 (17') Pello Gutierrez



"Euskaldun berriaren esketxa". 2013 (5'12'')  
Kepa Errasti



"Marylin" 2013 (11'15'') Iñaki Beraetxe

**NOIZ:**  
apirilaren 4an, ostirala  
**ORDUA:**  
20:00-21:15  
**NON:**  
Kultur Etxea  
(Denda kalea 18)  
**SARRERA DOAN**



"Aio". 2013 (10'04'') Erabaki produkzioak



"Irudi mintzatuen hiztegi poetikoa" 2013  
(13'20'') Aitor Gametxo, Maider Fernandez eta  
Maria Elorza



"Plaza bakarra". 2013 (3'06'') Mediaworks 3.0



"Sormenaren bide ezkutatuak" 2013 (15'36'') Lara Izagirre



## HONDARRIBIKO MUSIKA ESKOLAKO II IKASLE SARITU DITUZTE ANDOAINGO PIANO JAIALDIAN



SARIAK LORTU DITUZTEN ZENBAIT IKASLE, DIPLOMEKIN UTZITAKOAK

### Sei urrezko domina eta bost zilar izan dira otsailaren 15 eta 16an egindako ekimenean hondarribiarrek lortu dituztenak

Urtero otsailean egin ohi da Andoaingo Piano Jaialdia, Euskal Herri osoko eta beste zenbait lekutako ikasleak bildu ohi dituen eta aurrean, bederatzigarren edizioa bete duena.

Oraingo honetan ere Hondarribiko Musika Eskolako zenbait ikasle han izan dira, ikasitakoak epaimahaiaren aurrean

erakusten. Zehazki, Esther Barandiaran, Miren Erostarbe, Maider Elizondo eta Oier Etxaburu irakasleekin ikasten duten hamaika gazte.

Horiek, guztira, sei urrezko domina eta zilarrezko best bost lortu dituzte, Gipuzkoako 835 parte hartzaile, 35 bizkaitar, sei nafar, hiru arabar eta kantabriar baten artean.

Hauek dira Andoaingo IX. Piano Jaialdian parte hartu duten Hondarribiko Musika Eskolako ikasleak: Enara Rodríguez,

Ander Kerejeta, Maider Iguñiz, Lucía Mariscal, Maialen Amunarriz eta Uxue Jauregi, II urte bitartekoan A mailan; eta Helene Guevara, Maria Alonso, Aiala Ostolaza, Maria Perez eta Maiane Murua 14 urte bitartekoan B mailan.

Zorionak beraiei eta baita hauen irakasleei ere, egindako esfortzuaren ondorioz lortu dituzten sari hauengatik.





Koldo Ortega

## HONDARRIBIKO KANPANDORREKO ORDULARIAK

“Oren guziek dute gizona kolpatzen, / azkenekoak du hobirat egortzen”. Horrela irakur daiteke Sarako ezkil dorrean. Ordulariek, kanpoko zein barrukoek, tiktak, herrien eta gizakion orduak markatzen dituzte denboran zehar. Nahiz eta denbora gurekin batera joan, denok dugu denbora neurtzeko beharra. Historiaren hasiera-hasieratik behar hori asetzeko aukera izan genuen gizon-emakumeok. Horretarako, natura begi zabalik eta begi zabalka begiratuz, denbora neurtzeko tresnak asmatzeari ekin genion. Duela 20.000 urteko aztarnean, gizakiak markatutako eta zulatutako hainbat hezur eta makila aurkitu dituzte arkeologoeak. Dirudienez, eguzkia eta ilargia izan ziren lehendabiziko “ordulariak”. Babilonia izan omen zen egun, ordu, hilabete eta urte ideiak erabiltzen hasi zen lehendabizikoa. Orduan jaio ziren lehen ordulariak, eta gehienak Eguzkiak puntu jakin batean jotzean sortzen den itzalean oinarritzen ziren. Hau da, eguzki-erlojuak ziren. Eguzki-erlojuak zibilizazio guztietan erabili izan dira, esate baterako, Txinan, Indian, Egipton eta Grezian. Oraindik ikusten dira mota horretako erlojuak leku berezietan. Hondarribian ere, Santa Maria Atean ikus dezakegu.

Iraganera begira, urrats garrantzizkoa izan zen erloju mekanikoen asmatzea. Izan ere, XIII. mendean Alfonso X.a Jakitunaren astronomiazko idatzietan azaltzen dira erloju mekanikoen lehen azarnak. Historian zehar, zientzia eta te-

knologiari esker ordulariak hasi ziren zabaltzen, eraikin berezietan eta aberatsen etxeetan. Erlojuak luxuzko objektuak ziren, benetan garestiak, eta goi-mailakoek bakarrik zuten erlojuak izateko eta erabiltzeko aukera. Denboraren poderioz, erlojuak ia-ia denen eskura iritsi dira: kuartozkoak, elektrikoak, atomikoak eta laster hidrogenoan oinarritutakoak. Hala ere, Hondarribian, oraindik ere, kanpai otsen zain baldin bagara, denbora neurtu ahal dugu, erne egonez gero. Izan ere, goizeko zortzietatik gaueko hamarrak arte Parrokiako kanpandorreko ordulariak, bere erara, ordu laurdenak, erdiak eta osoak markatzen ditu eta, iraileko jai

egunetan, gauekoak ere.

### GAURKO ORDULARIAREN ZILARREZKO EZTEIAK

Aurtengo otsailean, Hondarribiko parrokiaren erlojuak zilarrezko ezteiak bete ditu. Izan ere, orain hogeita bost urte Andre Maria Jasokundeko elizaren kanpandorrean kokatu zen ordularia. Hona hemen, 1989ko martxoko “Hondarribia” aldizkariaren kronika :

“Otsailaren 10ean erloju berria jarri zuten parrokiako kanpandorrean, plataforma bat zintzilik zeukan jirafa itxurako grua (garabia) lepoluze baten laguntzaz. Harrezkero herriko edozein lekutatik



Kanpandorre barruko ordularia (Angel Irazabal)

**BAR ETXEBERRIA**

Alde Zaharrean

**Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA**

www.ondartzederra.com

**marisko biberoak**

**ONDARTZ EDERRIA**

Txiplau Poligonoa, 27 HONDARRIBIA (20260) Tel: 943 64 02 56

entzuten dugu orduaren dei elektronikoa, gaeuz nahiz egunez, denboraren lasterrak ez digula itxoiten laudenero gogoratzen digularik. Ordularia Teknikronos etxeak jarri du eta Alemaniatik bidalitako irratia seinale batek eraginda funtzionatzen omen du. Seinale hori Donostiara iristen omen da eta handik ordenagailu batek bidaltzen omen du Hondarribira eta beste hainbat tokitara. Ventasko koartelera adibidez. Argiak huts egin duelako edo gelditzen baldin bada, ez dio axolarik, berririo ibiltzen hastean behar duen segunduan ekiten baitio. Hemendik egun batzuetara ordu aldaketa datorrenean ere bera bakarrik moldatuko omen da behar duenean ibiltzeko. Aurreko erlojuarekin, berriz, orubete behar izaten omen zuten astero kuerda emateko, eskuz jo behar baitzen pisua. Denbora, ordea, ez da alferrik pasatzen...". Horrela duela 25 urteko kronika ordulari berriari buruz.

#### KANPANDORREKO ORDULARIAK IDATZETAN

Gaur ikusi, begiratu eta entzuten dugun ordularia nahiko berria da, nahiz eta joan den hilabetean zilarrezko etzeiak "isill-isilik" ospatu. Historian zehar, aspaldiko urteetara begira jarririk, gure artxiboan beste ordularien berri aurki dezakegu. Lehendabiziko aipamen aurkitu eta idatzia 1598ko martxoaren 5ekoa da. Aipaturiko egunean, udalkideak bildu ziren, Markos Suarez eta Domingo Aranburu alkateekin batera, "dentro de la Yglesia Parroquial de nra. Señora de Santa Maria" elizaren bisita egiteko "por quanto esta dicha billa y su justicia y regimiento es Patrono hunico merelego de la dicha Yglesia Parroquial". Ikustaldi honetan koruak ikustatu ondoren, udalkideak kanpandorrera igo ziren eta lehendabiziko solairuan ordulariaren pisuak babes-teko barandak gaizki zeudela ikusi zuten. Gero "sus mercedes abiendo subido al

tercero sobrado y sala de la dicha torre y bisto el puesto y sitio que las campanas de la trinidad y santa maria tienen hallaron que un ffrontal de ansia la parte del castillo en el remate junto al Rejoll estaba todo podrido". Bigarren idatzia 1606ko apirilaren 13koa dugu. Egun honetan, Udalak, Domingo Aranburu eta Gabriel Ortiz de Zarate alkateak zituelarik, herriko eliza ikustatzean, kanpandorreko bigarren solairuan "faltavan las barandas para la apertura donde vajan las pesas del Reloj y estaba peligroso" konturatu eta konpontzeko agindu zuen. Aipamen hauek aipatu ditut lehendabizikoak direlako.

Data hauetatik aurrera ordulariari buruzko aipu aukeratuen ekarpena egingo dut. Lehendabizikoa 1723ko memorial bat da non Martin Escudero Parrokiako sakristau eta erlojuzain agertzen baita. Beste memorial bat 1772koa dugu. Bertan Inazio Gaztelumendi sakristauaren soldata aipatzen da "por la asistencia y cuidado del Reloj". Geroago, 1902. urtean, Antonio Berrotaran iturgina eta suhiltzaile kapataza, agertzen da "encargado del cuidado del reloj público de la torre de la Iglesia". Beste sakristaua Fernando Artola Gorostegi ("Bordari) izan zen eta berak zaintzen zuen kanpandorreko ordularia, 1923an dimisioa aurkeztu arte.

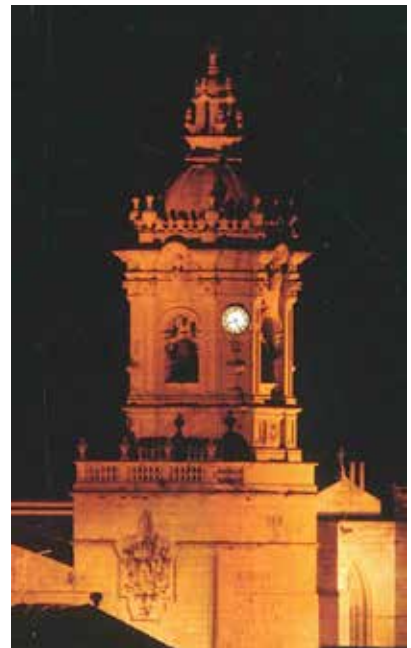
Ordulariaren konponketari buruz, 1758ko agiria dugu: Juan Bautista Perutxenak errementariak gastuen azalpenak aurkeztu zizkion Udalari.

Urte garrantzitsua da 1762koa. Izan ere, urte horretan Frantzisko Iberok "Maestro Arquitecto vecino de la Villa de Azpeitia" egin zuen kanpandorre berriaren proiektua eta, gero, gaur den egunean oraindik zutik eta dotore ikusten dugun

eraikin barrokoa. Iberok aurkeztutako dokumentuan, "Razón del coste de dichas obras" atalean, honako irakur daiteke: "Manufactura de todas las dichas escaleras, suelos del archibo, de sobre este, el de Campanas, del Balastrado y de el Reloj". Kanpandorrearen hegoaldeko horman ikusgai dugu harrizko ordulari bat erromatar numeroekin.

Urteak aurrera ahala, kanpandorrean ordulari berria jarri zuen Pablo Beiner erlojugileak 1891. urtean, Udalak hala eskatuta.

Bukatu baino lehen, kanpandorrean hiru ordulari ditugula nabarmendu behar da: benetazkoa eta harrizkoa kanpoko aldean eta barruan zeramikazko ordularia, makineria eta guzti.



Kanpandorrea gaeuz (Floren Portu)

Okindegia **Ondare** Gozotegia

Gozolegi eta Okindegi Artisaua

Amute, 6 behea  
HONDARRIBIA  
Tel: 943 64 62 82

**MARINEL**  
BURDINDEGIA - FERRETERÍA

Enlape polvosos, 1, Tel: 943 64 36 87 - Fax: 943 64 90 94 - Santiago de los Caballeros, 21 Tel: 943 64 11 88  
24200 Hondarribia - www.burindenemarinel.com - info@burindenemarinel.com

**ABISALIA**

Abisalia Asier Serranoren unibertso literarioan irla berri bat da. Euskal literaturan ez-leku berri bat. Idazle eibartarraren sor-marka diren eta bere literaturan inoiz erabat agortu gabe azalberritzen diren Loreleiren eta hiri gorriaren azken gordelekua. Pertsonaien ordoki abisaletara jaisteko, Serranok ipuinek beren baitan dituzten teknika guztiak erabiltzen ditu. Literaturaren pultsio poetikoari esker, indar handiko irudi estetikoak sortzen ditu, baina bere hitzen oihartzuna haratago doa: lur honetan edo lur honen sakonean baino are sakonago dagoen beste batean bizi garen gizakion bulkadez galdetzea du helburu.

**ZERUA ETA ESPAZIOA**

Zergatik aldatzen da zeruaren itxura? Nola ikusiko zenuke lurra ilargian biziko bazina? Zer da eguzki-sistema? Eguzkia izarra al da? Zeren antza dute konstelazioek? Zergatik desagertu ziren dinosauoak? Nola jakin dezakegu unibertsoan beste izaki bizidunik badagoen? Laster ezagutuko dituzu galdera horien erantzunak...

**ODOLAREN DEIA**

Gaztetatik elkarren berri izan ez duten anaia bi berriro elkartzen dira, aitaren heriotza dela eta. Nerabe zakar eta bortitzak izan ziren biak behinola. Gazteenak ganorabako samarra izaten jarraitzen du, asteburuetako zerbitzari gisa bizimodua nola-hala ateraz; zaharrena guraso zintzo eta eraikuntzako negozio-gizon serio bihurturik dago orain. Enpresariak kamare-roaren laguntza behar du ordea.

**ERRAIK**

Bikote haustura mingarri bat du abiapuntu eleberriak; emakumezko baten kontakizuna bakarrik iritsiko zaio, ordea, irakurleari, obsesio bihurtuta. Horregatik, ez ohiko intensitatez baneratu da idazlea pertsonaiaren barrunbeetan, haren zokorik ezkutuenak, erraiak, agerian utziz, ez bere buruaren ez inoren aurrean biluzteko lotsarik gabe. Aldez aurretiko aurreiritzirik gabeko barne bakarrikzeta batean murgilduta, protagonistak ordura arteko bere bikote harremanak xehatuko ditu, inoiz utzi ez duten mamuen aurrez aurre jarri.

**ZER ORDU DA?**

Erabili arkatx magikoa erlojuetan marrrazteko, eta lagundu musntroei orduak nola esaten diren ikasten. Liburuxka dibertigarri honi esker, haurrek erraz ikasiko dute ordua irakurtzen.

**MIHIA ASKE**

Liburu honetan oroimenen eraikuntzari ekiten dio Canettik, gaztaro baten kontakizuna egiten digu. Idazlearen zahartzaroko literatura ekimen nagusiaren lehen atala da, eta bertan hamasei urte bete zituen artekoak hartzen ditu hizpide. 65 urte zituenean ekin zion idazketari. XX. mendeko autobiografia interesgarri-netako bat dela esan izan da, haurtzaro eta nerabezaro europar baten lekukotza. Gottfried Keller saria jaso zuen lanak.



**OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU  
EUSKARAZKO LIBURU UGARI**

**ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!**

**San Pedro 12 - HONDARRIBIA**

**Tel: 943 64 25 25**



## INFORMAZIO OROKORRA

Etorri zaitez bulegoa ezagutzera eta kuxkuxeatu ikasketa, beka, lehiaketa, ekintza eta txartelei buruzko informazioa!

Jabier Ugarte, 6

edo bidali email bat gure helbidera  
gib@hondarribia.net (galderekin, iradokizunekin, eskeintze-  
kin...)

Astelehenetik ostiralera 16.30etik 20.00ak arte  
Larunbatetan: 10.00etatik- 13.00etara

Informazio gehiago: gipuzkoangazte.info

## BULETINA

Egin zaitez buletinaren harpideduna eta jaso Hondarribiko be-  
rriak ostiralero!!

Gipuzkoangazte.info "TOKIAN TOKIKO" atalean



### Bidasoa Bizirikeko El Espaziotik PROGRAMATUTAKO JARDUERAK "ENPLEGUA BILATZEKO PLANEAN" LAGUNDUKO DIZUTEN TAILERRAK AURKITUKO DITUZU HEMEN

Anima zaitez! Lagundu ahal dizugu lana aurkitzen, zure etorkizuna bideratzen, prestakuntza bat bilatzen eta lan bat sortzen.

#### LANBIDE HEZIKETA, ETORKIZUNA DUEN PRES-TAKUNTZA

Mintegi honetan eskualdean lanbide heziketaz dagoen informazio guztia-  
ren berri izan ahalgo duzu, baita prestakuntza hori ematen duten zen-  
troetako irakasleak ere. Lan egiteko aukerei buruzko informazioa ere  
eskuratu ahalgo duzu.

Data: Martxoak 20

Ordutegia: 16:00etatik 19:00etara eta 09:00etatik 12:00etara. Orduak:  
3

Emailak: Irungo Lanbide Heziketa Zentroak

Bidasoa bizirikek Udalak antolatutako ekintza, RESOT Programaren  
esparruan.

#### NOLA LORTU ENPRESA ZERRENDAK ENPLEGUA BI-LATZEKO

Ba al dakizu zeintzuk diren enpresa direktorio erabilgarrienak zure hau-  
tagaitzak bidaltzeko?

Tailer honetan irakatsiko dizugu nola bilatu enpresen direktorioak, enpre-  
sa katalogoak eta, gainera eskualdeko behatoki kartografikoak ezagutu  
ahalgo dituzu; [www.erabat.net](http://www.erabat.net) eta [www.bidasoa-sudpaysbasque.com](http://www.bidasoa-sudpaysbasque.com).

Data: martxoak 14

#### LAN AHOLKULARITZA LANGILEENTZAT ETA LAN-GABEENTZAT

Tailer honetan interesatzen zaizkizun laneko gaiei buruzko informazioa  
emango dizute; kontratu modalitateak, enpresen hitzarmen berriak eta  
abar.

Emailak: CCOO eta UGT sindikatuak

Data: martxoak 18

#### ENPLEGUA ERAGINKORTASUNEZ BILATZEKO TRES-NAK. CURRICULUMA ETA AURKEZPEN-GUTUNA

Ezagutu nahi al dituzu curriculum eta aurkezpen-gutunak egiteko ere-  
du guztiak? Tailer honetan ikasiko duzu nola hobetu tresna horiek eta  
eskaintza bakoitzari egokitzen; aurretik, zure lan-helburuak ezagutuko  
dituzu.

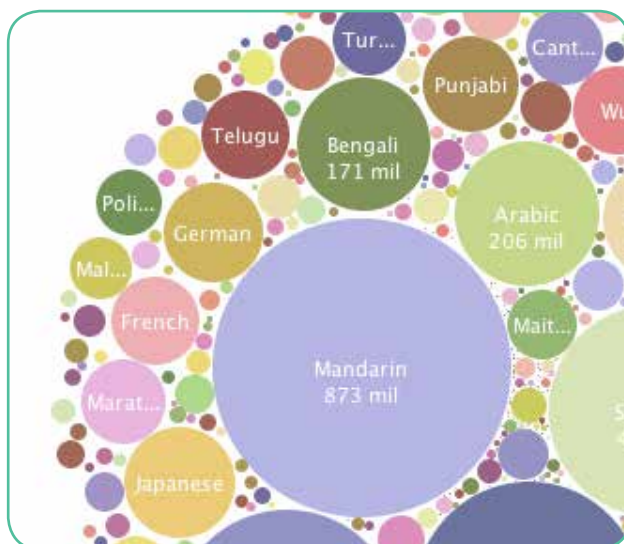
Data: martxoak 24

#### LANA BILATZEA INTERNETEN

Tailer honen bidez Interneten dauden lan-poltsak eta enplegua bilatzeko



## ZER LEKU DU EUSKARAK MUNDUKO HIZKUNTZEN ARTEAN? ZEIN DA EUSKARAREN TAMAINA?



Hilabete honetan, irakurle, euskararen tamainaz egingo dizugu galdera: munduan 7000 hizkuntza inguru hitz egiten dira. Horiek denak hiztun kopuruaren arabera 0tik 10erako eskala batean kokatu beharko bagenu, txinera eta beste hizkuntza gutxi batzuk 10. mailan jarriko genituzke eta azken hiztuna galdu duten hizkuntzak, berriz, 0 mailan. Zein mailatan kokatuko zenuke euskara bere hiztun kopuru kontuan hartuta?

Nahi izanez gero, erantzuna ETBI-eko Kike Amonarrizen Tribuaren Berbak saioan topatuko duzu: <http://www.eitb.tv/eu/#!/bideoa/tribuaren-berbak/2832983980001/2835305145001/euskararen%20tamaina/>

Animo! Eta ez izan oso ezkor erantzunean!

**Bidali erantzunak Udai Euskara Zerbitzura posta bidez**, zuen izen-abizenak, helbidea eta telefonoarekin batera. Helbidea, Panpinot kalea 14-16 da. **Gogoan hartu erantzunak jasotzeko azken eguna hurrengo hilaren 15a izango dugula.**

### OTSAILEKO IRABAZLEA

Aurreko hileko lehiaketan, askok asmatu duzue ateak zabaltu berri dituen taberna Alameda izan dela eta bertako mokadu mitikoa, tigreak. Horien artean, XANTI ALZA LEKUONA da BEKO ERROTAN otordua irabazi duena. Gogoratu apirilaren amaiera arte daukazula epea sariaz gozatzeko eta ez ahaztu aldizkaria eta zure NANA eramatea!



## 1960.EAN IRUN ETA HONDARRIBIAR TALDE BATEK ZUMAIARA EGINDAKO TXANGOKO ARGAZKIA



Oraingo honetan Tomas Galarzak bidalitako argazkia dakarkizuegu. 1960ko apirilaren 10ean Zumaira bere ustez, Irun eta Hondarribiko koadrilarekin egindako bisitan.

Beste batzuen artean hauek dira Tomasek egindako argazkian ateratzen direnak: Hilario Lazkanotegi, Patxi Salaberria, Karlos Lazkanotegi, Pruden Lekuona, Manuel Etxebeste, Zapiain, Periko Virto, Arzak, Arantxa Emazabel, Beatriz Alegria, M<sup>a</sup> Tere Emazabel, Joxe Manuel Gartzia, Fermin Etxebeste, J. Bautista Etxebeste, Jesus Ibañez, M<sup>a</sup> Pilar Ageda, Ana Mari Ibañez eta Pako Zapiain, Joxe Sarasola, Rafael Antzisar, Pepita Silvo, Marilo Salaberri, Jose Luis Agirre, Junkal Iriazabal eta Fermin Etxebeste. Milesker Tomasi argazki eder hau gurekin partekatzeagatik!

Zuek ere, anima zaitetzte! Bidali mesedez zuen argazki zahar horiek Udal Euskara Zerbitzura (Pampinot Kalea, 14-16) edo posta elektronikoz, [hondarribia.aldizkaria@gmail.com](mailto:hondarribia.aldizkaria@gmail.com) helbidera.



Zuloaga kalea 8 / Tel.: 943 641156 / Faxa: 943 641006  
HONDARRIBIA / [www.elduayen.com](http://www.elduayen.com)



INSPECCIÓN TÉCNICA DE EDIFICIOS  
EUSKADI

Hondarribiko zude teknikoki adier ber gara, gure lantza eraklener ikuslaper teknikoak egiten di.

Berezian eskaintzen dugun tratu hurbila, erraza, atsegina da.

Objektuak eta independetask gara. Ez gara enpresa etxegile bat ez ilugtu etxak berretzako proiektuak egiten, eta inforziac ez dugu aurre enklaturan kalteetarak onurak ateratzeko.

ITE eraman, aurre enklaturan ITE txosna objektuak eta independetask egingo dugu, besterik gabe.

Eskatu aurkuntutik konprometiturik gabe, on line edo telefonoz.

Tel.: 902 070 331 / 689 479 882  
Web: [www.areaite.com](http://www.areaite.com) email: [gipuzkoa@areaite.com](mailto:gipuzkoa@areaite.com)



**ORAINDIK EZ BAZARA  
ABONATU, APROBETXA  
ITZAZU GURE ERABILERA  
LIBREKO BONUAK.**

Aurreztu banakako sarreraren prezioan gure erabilera libreko bonuak erosiz, aste osoan zehar balio dute. Sarrera bonu hauek urtebeteko balioa dute, erosten direnetik aurrera.

10 eta 20 sarrerako bonuen artean aukera dezakezu.

**ABONUAK****Haurrak**

10 sarrera - 41,00€

20 sarrera - 58,30€

**Gazteak**

10 sarrera - 47,80€

20 sarrera - 70,05€

**Helduak**

10 sarrera - 59,10€

20 sarrera - 81,80€

**65 urtetik gorakoak**

10 sarrera - 41,00€

20 sarrera - 58,30€

Neguko kanpainako bigarren hiruhilekoko izen-emateak irekita jarraitzen du adin guztiei zuzendutako 30 ekintzatik gorako eskaintzaz. Izen-emateak aurrez aurre, telefonoz edo [www.hondartzakiroldegia.com](http://www.hondartzakiroldegia.com) web orrian burutu daitezke

Oraindik garaiz zabiltza, animatu!



**Anaka kalea, 11**  
943.61.54.57

**San Pedro kalea, 49**  
943.64.54.57

**ETA LASAITASUNEAN... BETIKO INGURU GOXOAN**

### Herriko bizilagunen gora-beherak otsailean

ALTAS EN EL PADRON CON CAMBIO DE MUNICIPIO .....80  
ALTAS POR NACIMIENTO... 7  
TOTAL DE HABITANTES A 28/02/2014.....17052

### Otsaileko eguraldiaren datuak

Temperaturarik gorena:.....23,1° C, hilaren 14an.  
Temperaturarik beherena:.....1.7° C, hilaren 4an.  
Batez besteko tenperatura:.....10.5 C.  
Euri-litroen kopurua:.....134.5 mm.  
Egun euritsuak:.....21 egun.  
Elur egunak:.....0 egun.  
Kazkabar egunak:.....0 egun.  
Ekaitz egunak:.....5 egun.  
Behe-lainoko egunak:.....0 egun.  
Ihintz egunak:.....0 egun.  
Zeru oskarbia:.....1 egun.  
Eguzki kopurua:.....93 ordu.

### Arrantzale kofradian otsailean saldutakoa

TXITXARRO: 1.844,40  
SARDINA: 81.285,80  
MACAREL: 81.314,70  
ANDEJA: 19.371,50

### Otsaileko liburutegiko datuak

#### Bazkide berriak:

- 09 Gizonezkoak
- 10 Emakumezkoak
- 11 helduak eta 8 haurrak
- Guztira 19

#### Liburuak:

- Berriak
  - 75 Euskaraz
  - 191 Gaztelaniaz
  - 20 Gainontzekoak
- Maileguak
  - 369 euskaraz
  - 1201 gaztelaniaz
  - 44 gainontzekoak
- guztira 1614

#### Gehien mailegatutako liburuak:

##### Haurrak:

- Euskaraz: Ferri.- Asterix eta piktoak.- Salvat.
- Gaztelaniaz: García-Siñeriz, Ana.- ¡Elemental querida Zoe!.- Destino

##### Helduak:

- Euskaraz: Glattauer, Daniel.-Ipar haizearen kontra.-Alberdania
- Gaztelaniaz: Maalouf.-Los desorientados.- Alianza



PROIEKTUAK -UREZTATZE SISTEMAK

ERRAZKINENA, 2 - HONDARRIBIA TEL ETA FAX: 943 64 0162

endanea  
garden

Loreekin gozatzeko

Astelehen eta jai egunetan: 9:00 - 14:00 /// Asteartetik larunbatera: 9:00 - 20:00  
Jaizubila, 40 - 20260 - HONDARRIBIA - 943 64 17 10 - WWW.ENDANEA.COM



## BEKO-ERROTA

Zure ospakizunak  
ahaztezinak bihur  
daitezen!!

[www.bekoerrot.com](http://www.bekoerrot.com) / Tel:943.64.31.94 / Faxe:943.64.21.94

**Euskadiko Kirol Portuak**

Bermeo  
Donostia-San Sebastián  
Getaria  
Hondarribia  
Orio

EDUKIO LANBIDEAK  
HONDARRIBIA  
HONDARRIBIA



BAR - RESTAURANTE

San Pedro, 35  
20280 HONDARRIBIA

Tel . 943 64 27 71  
943 64 10 19



Tel.: 943 11 02 01  
San Pedro, 33  
20280 HONDARRIBIA

*Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan,  
gastronomi espezialitate onekin*



Bernat Etxepare, 12 - 20280 HONDARRIBIA  
Tel Kafetegia: 943 64 10 66 Tel Okindegia: 943 64 49 44



MEDIO AMBIENTE, S.A.

*Herri garbi batengatik lan egiten, ingurumenarekin elkarlanean*

Zubiondo Poligonoa, 5A partzela. 20120 HERNANI. Tel. 943336901